



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

FESTIVAL DA SAÚDE E ASSISTÊNCIA SOCIAL

保健福祉まつり



Dia: 18(sáb) e 19(dom) de novembro

HORÁRIO: das 10h às 16h (no domingo somente até às 15h)

LOCAL: Centro Cultural **BUNKA MURA**

Exposição de trabalhos

- Da Associação de Odontologistas da região de Tatebayashi e Oura
- Da Comissão de Promoção da Preservação da Saúde da Mãe - Filho
- Atividades da Comissão de Promoção para o melhoramento da vida alimentar
- Orientadores da Prevenção contra o uso abusivo de drogas e entorpecentes
- Grupo de Educação infantil
- Atividades de ginástica em prol da saúde
- Grupo Hibari

Cantinho "Esclarecer-se e difundir sobre o transplante de órgãos"

Exposição e vendas de trabalhos executados pelos grupos da Previdência Social

Flea Market

Cantinho "Network para pessoas portadoras de deficiência auditiva e visual"

Cantinho "Estimular o uso de Ônibus Circular"

Palestra com Risa Akikawa (no sábado 13h30~)

Campanha "Food Drive" (somente no domingo)
Recolhimento de alimentos que está encostado em sua casa (com validade) poderá ser de grande valia a alguém.

Além das atividades ao lado citada, no domingo acontecerá:

Cantinho "Prevenção contra doenças contagiosas"

Cantinho Distribuição de brindes de "Conscientização e Prevenção ao Suicídio"

Confecção de brinquedos (Omocha zukuri)

Concurso de "O andar de gatas"

Barraquinhas de comidas, etc

- Yakisoba, Bazar (Grupo voluntários)
- Konnyaku, café (Harunire no kai)
- Gyoza (Associação de Pais com filhos especiais)
- Mini boliche, argola (Rodoku no Kai)
- Manju, Bazar, argola (Boshi Tanpopo no kai)
- Trabalhos manuais (Grupo Moomin)
- Bolos, doces, salsicha, etc (Assoc. de Pais da casa da Criança)
- Suiton (Himawari no Kai)
- Arroz, macarrão (Udon, Pasta), batata doce assada (Nozomi)
- Sekihan, verduras, bolachinhas, etc.,



Demonstração do Cão Guia



Informações: Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-55-2632

目次	
保健福祉まつり.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
情報伝達訓練を実施します.....	2
第45回公民館まつりについて.....	2
おいずみっ子食堂のお知らせ.....	2
町営住宅入居者募集について.....	2
平成30年度学童保育児童の募集について.....	2
外国人のための法律相談のお知らせ.....	2
いずみの社の教室のご案内.....	3
活きな世界のグルメ横丁について.....	3
児童館の行事のお知らせ.....	3
秋の泉農フェアのお知らせ.....	3
日本文化きもの体験教室.....	3
親子手作りケーキ講習会のお知らせ.....	3
成人式のご案内.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
各種けんしんのお知らせ.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO
DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 30 de novembro, vencimento da - 3ª Parcela: Imposto Provisório-Municipal - 5ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional

税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 1, 8, 15, 22 e 29 de novembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 4, 11, 18 e 25 de novembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



TESTE DE TRANSMISSÃO EMERGENCIAL

情報伝達訓練を実施します



Para estar preparado em caso de terremoto, ataque balístico, etc, será realizado o teste do serviço de informação emergencial. Neste teste/treinamento será utilizado o Sistema Nacional de Informação de Emergência (J-Alert), e além de Oizumi, outras cidades também realizarão esta simulação, utilizando diversos meios de informação. Será um teste para verificar se o sistema de informação está funcionando corretamente, não havendo a necessidade dos moradores fazerem algo, etc. ao ouvir/receber a mensagem.

■ Data/horário do teste

Dia 14 de novembro de 2017 (ter) por volta das 11h

■ Tipos de teste Auto-falante público

Os auto-falantes instalados em 53 pontos na cidade, transmitirão simultaneamente, a seguinte mensagem:

【Conteúdo da transmissão】

Este é um teste da J-Alert” (repetirá 3 vezes)
É do setor de prevenção da cidade de Oizumi”

※ Caso não consiga ouvir ou entender a mensagem, poderá utilizar o serviço telefônico, para confirmar o conteúdo da transmissão. Porém, não será possível confirmar a mensagem, caso tenha transmissão de uma nova mensagem ou passado 24 horas após a transmissão. TEL 0120-313-141 (ligação gratuita). Caso não consiga ligar para o número acima, ligue para 0276-61-0500 (ligação paga)

Serviço de informação por e-mail de Oizumi "Anzen Anshin Mail" As pessoas que cadastraram para receber o e-mail "Anzen Anshin Mail", será enviada a seguinte mensagem:

【Conteúdo da mensagem】

Comunicado da Prefeitura de Oizumi”
Este é um teste da J-Alert”

※ J-Alert é um sistema de transmissão imediata de informações emergenciais como terremoto, ataque balístico, etc, do governo japonês, através de satélite artificial.

■ Informações: Prefeitura de Oizumi/ Setor de Segurança (Anzen Anshin- ka Kiki Kanri Kakari), TEL 0276-63-3111 (ramal 226)

45° FESTIVAL DO SALÃO PÚBLICO

第45回公民館まつり



◆ **Datas:** 11 e 12 de novembro das 10h às 17h
(No domingo somente até as 16h)

◆ **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA
End. Asahi 5-24-1

□ Atividades no dia 11 (sáb):

- Apresentação de Min-yo, buyô, karaokê, etc.
- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, Bolinho de carne a milanesa, café, etc.
- Apresentação musical (Os ingressos já estão à venda)



□ Atividades no dia 12 (dom):

- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, Bolinho de carne a milanesa, café, etc.

◆ **Informações:** Salão Público de Oizumi
(Oizumi-machi Kominkan), Telefone 0276-62-2330

Atividades da Assistência Social

ALMOÇO PARA AS CRIANÇAS

おおいずみっ子食堂



□ **Data:** 25 de novembro (sáb) a partir das 12h

□ **Local:** Salão Público de Oizumi
(Endereço: Oizumi machi, Yoshida 2465)

□ **Público-alvo:** Crianças e/ou seus pais, que sejam moradores de Oizumi

□ **Custo:** Gratuito para crianças. Adulto será cobrado 300 ienes

□ **Cardápio:** Pork Beans (carne de porco com grão de feijão), arroz, missoshiro (sopa de soja) e picles.

□ **Quantidade:** 80 pessoas

□ **Detalhes:** Sr(a) Sugimoto, telefone 090-1808-5969

ABRE INSCRIÇÃO PARA OS APARTAMENTOS PÚBLICOS

町営住宅入居者募集について

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi)
End. Yoshida 2408-1

■ **No. de vagas e tamanho:** 1 apartamento tamanho 2K

□ **Público-alvo:** família idosa (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

□ **Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar
Apartamento 2K- varia de 16.400 à 32.100 ienes

■ **No. de vagas e tamanho:** 1 apartamento tamanho 2K

□ **Público-alvo:** família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

□ **Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar
Apartamento 2K- varia de 16.700 à 32.800 ienes

■ **No. de vagas e tamanho:** 6 apartamentos tamanho 3DK

□ **Público-alvo:** família idosa (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados, com mais de 2 co-abitantes

□ **Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar
Apartamento 3DK- varia de 25.800 à 51.900 ienes



□ Outras despesas:

- Condomínio: 1.000 ienes/mensal
- Estacionamento 2.000 ienes/mensal
- Luva: valor de 3 meses (no ato da entrada)

□ **Período de inscrição:** Dia 1 a 16 de novembro, exceto sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17h15

□ **Informação:** na prefeitura, Seção de Arquitetura (Kenchiku-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 206)

INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2018

平成30年度学童保育児童の募集

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

□ Período da Inscrição:

1 de dezembro de 2017 a 15 de janeiro de 2018
(Exceto sábados, domingos e feriados)

□ **Público-alvo:** alunos de 1º a 6º ano do primário (em 2 de abril de 2018) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

□ Local da Inscrição: na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)
- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)
- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)
- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

□ **Data:** 3 de dezembro de 2017 (domingo) das 10h as 15h

□ **Local:** Prefeitura de Isesaki, Higashi-kan, 5.piso
(Endereço: Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

□ Os consultores são:

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

□ **Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

□ **Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período: 7 de novembro (ter) a 28 dezembro (qui)
- Local: Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)

CONCERTO NATALINO

- Dia: 23 de dezembro (sáb)
- Horário: 13h ~ 15h
- Conteúdo: Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de novembro (ter). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de dezembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE IOGA]

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de dezembro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de dezembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (qua)
- Horário: Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas: Turma da manhã: 25 pessoas
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

AULA DE FITNESS

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ]



- Dias: 7, 14 e 21 de dezembro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

[AULA DE ARRANJO FLORAL (TÍPICA DE ANO NOVO)]

- Dia: 9 de dezembro (sáb)
- Horário: 10h30 (duração de uma hora aproximadamente)
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 3.700 ienes (incluso material)

[CONFEÇÃO DE KONNYAKU]

- Dia: 14 de dezembro (qui)
- Horário: a partir das 13h30
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes (incluso material)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 26 de novembro (dom) Das 11h ~ 17h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

(JIDOKAN)

各児童館行事のお知らせ

KITA JIDOKAN (Tel:0276-63-3820)



[Festival de Colheita]

Venha participar alegremente, em agradecimentos a boa colheita de Batata-dóce, nabo e amendoim, etc., da Casa da Criança.

- Data: 25 de Novembro (Sáb) Das 14h as 16h
- Conteúdo: Apresentação das crianças, performance de monociclo, brincadeiras, etc.,
- Público-alvo: Qualquer pessoas será bem vinda
Os vovôs e vovós do bairro também estarão presentes

HIGASHI JIDOKAN (Tel:0276-62-0133)



[Encontro Divertido]

- Dia: 25 de novembro (sáb) das 10h as 11h45
- Conteúdo: Apresentação das crianças, funcionários, brincadeiras, etc.,
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem vinda
Os vovôs e vovós do bairro também estarão presentes.

VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

秋の果農フェア

- Data: 25 de novembro (sáb) 9h20 ~ 11h30
- Local: Kenritsu Oizumi Koto Gakko (Kita Koizumi 2-16-1)

- Atividades: - vendas de verduras (brócolis, acelga, repolho, batata-doce, nabo, cenoura, arroz, cebolinha, etc - vendas de flores: Ciclame, amor perfeito, Violeta, margarida, etc., - Produtos: Missô, yakisoba, geléia, Pudim, etc.,



Traje Tradicional japonês

NÃO QUER VESTIR QUIMONO?

日本文化きもの体験教室

- Data: 1 de dezembro (Sex)
- Horário: das 13h as 15h
- Local: Centro Cultural Bunka Mura
- Custo: 1.000 ienes
- Vagas: 15 pessoas (5 homens, 10 Mulheres)
- Inscrições: - a partir do dia 26 de outubro (qui), no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Tel: 0276-62-6066).



Atividades Pais & Filhos

CONFEÇÃO DE BOLO

親子手作りケーキ講習会のお知らせ

- Data: 3 de dezembro (Dom)
- Horário: a partir das 10h (por duas horas aproximadamente)
- Público-alvo: Mãe (e/ou Pai) que cuida de seus filhos sozinhas
- Custo: 1.000 ienes/família (pagar no ato da inscrição)
- Vagas: 20 pessoas
- Trazer: Avental, lenço de cabeça, calçado de uso interno, caneta.
- Inscrições: - até o dia 17 de novembro (sex), diretamente na Comissão da Previdência Social (Shakai Fukushi Kyougai-kai), endereço Yoshida 2465 (telefone 0276-63-2294)



CERIMÔNIA DA MAIORIDADE

"SEIJINSHIKI"

成人式のご案内



A Cerimônia da Maioridade é um evento para comemorar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite será enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi. Participe!

- Data: 7 de janeiro de 2018 (dom), a partir das 10h
- Local: Centro Cultural Bunka Mura, hall maior
Endereço: Asahi 5-24-1
- Público-alvo: Pessoas nascidas de 2/ abril/1997 a 1./abril/ 1998
- Informação: Prefeitura de Oizumi, Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º piso, telefone 0276-63-3111 (Ramal 306)

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
NOVEMBRO	6	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	11	Sab	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	13	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	16	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.10.2015~31.10.2015	12h45~ 13h15
	20	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.4.2017~30.4.2017	12h45~ 13h15
	28	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.7.2017~31.7.2017	"
	29	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.8.2014~31.8.2014	"
	30	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.4.2016 ~20.5.2016	"

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
OUT.	29	Dom	Itakura Clínic ☎0276-70-4080	Hoshino Clínic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Imamura Clínic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	NOVEMBRO	3	Sex	Masuda lin ☎0276-82-2255	Goga Clínic ☎0276-73-7587	Takagi (de manhã) ☎0276-62-6611	
5		Dom	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Inoue iin ☎0276-82-1131	Itakura Clínic ☎0276-80-4333	
12		Dom	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Morishita lin ☎0276-73-7776	Fuji no Ki Clínic ☎0276-91-4070		
19		Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Hasegawa Clínic ☎0276-80-3311	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Kawata lin ☎0276-72-3314	
23		Qui	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Sakuma Clínic ☎0276-55-2500	Sawada ☎0276-70-7703		
26		Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Manaka lin ☎0276-72-1630	Okada Clínic ☎0276-72-3163		

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☐ ➔ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

REALIZAÇÃO DE EXAME MÉDICO & EXAME ESPECÍFICO DE SAÚDE

各種けんしんのお知らせ

A cidade realizará vários tipos de exames de saúde aos moradores de Oizumi, que ainda não realizaram o exame, entre em contato com o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi.

☐ **Dias:** 25 de novembro (sáb), 1 (sex) e 4 (seg) de dezembro

☐ **Horário:** 8h30 as 11h e das 13h30 as 14h30

☐ ※ o Exame Wakaba e o Específico, será realizado somente na parte da manhã.

☐ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

◆ **Exame WAKABA (necessário realizar a inscrição antecipadamente)**

☐ **Público-alvo:** moradores de 19 a 39 anos de idade

☐ **Conteúdo:** Será realizado exame biométrico, de urina e de sangue. Ir ao local em jejum. ※ Exame de fundoscopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)

☐ **Custo:** 500 ienes

◆ **Exame de Específico de Saúde**

☐ **Público-alvo:** Pessoas de 40 a 64 anos (inscritos no Seguro Nacional de Saúde)

☐ **Conteúdo:** Exame Biométrico, perímetro abdominal, exame de urina, pressão arterial, Exame sanguíneo (função hepática, nível de gordura, glicemia). Exame de fundoscopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)

☐ **Custo:** gratuito

◆ **Exame de Tuberculose e Câncer de Pulmão**

☐ **Público-alvo:** Pessoas com mais de 40 anos, que não realizaram na

escola ou empresa onde trabalha e que sejam moradores de Oizumi

☐ **Conteúdo e Custo:** Radiografia do Tórax (gratuito)

Exame de catarro (500 ienes)

◆ **Exame de Hepatite Viral**

☐ **Público-alvo:** Pessoas com mais de 40 anos de idade

☐ **Conteúdo:** Exame de sangue (Hepatite C, Anti HBs)

☐ **Custo:** 500 ienes (gratuito para pessoas com 40, 45, 50, 55, 60 anos)

◆ **Exame de Câncer de Próstata**

☐ **Público-alvo:** homens acima de 50 anos de idade, moradores de Oizumi

☐ **Conteúdo:** exame de sangue (dosagem do Antígeno Prostático Específico)

☐ **Custo:** 500 ienes

◆ **Exame de Osteoporose**

☐ **Público-alvo:** mulheres com 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 anos de idade, e sejam moradores de Oizumi

☐ **Conteúdo:** Densitometria do calcânhar

☐ **Custo:** 500 ienes

■ **Detalhes:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção de Saúde, telefone 0276-55-2632

